

ДЕТЕРМИНАТИВ 日 ‘СОЛНЦЕ’ В КИТАЙСКОМ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ

В работе рассматриваются иероглифические знаки с детерминативом 日 ‘солнце’ в китайском языке, изучается их семантический состав, взаимосвязь с детерминативом. На основе анализа значений выявляются семантические группы производных от данного детерминатива единиц.

Ключевые слова: китайский язык, письменность, семантика, иероглиф, детерминатив, 日 ‘солнце’.

RADICAL 日 ‘SUN’ IN THE CHINESE WRITING

The paper considers Chinese characters with the determinative 日 ‘sun’ in Chinese, studies their semantic composition, and their relationship with the determinative. Based on the analysis of meanings, semantic groups of units derived from this determinative are revealed.

Key words: Chinese language, writing, determinative, semantics, characters, 日 ‘sun’.

Китайские иероглифы являются не только зеркалом китайской культуры и главным свидетельством длительного периода становления китайской цивилизации, но также потрясающей загадкой для человечества [8], [9]. Их структура, значение и чтение превратилось в отдельные отрасли исследований, объем материала которых является неиссякаемым источником открытий и познания истории.

Иероглиф является своеобразным отражением менталитета и способом мышления жителей Поднебесной, например, большое количество смысловых связей в иероглифическом знаке очень часто является одной из главных трудностей для изучающих китайский язык, вследствие этого иероглифы выступают краеугольным камнем китайского языка в целом.

Например, иероглиф 家 ‘семья, дом’ имеет несколько трактовок, одна из самых распространенных – «свинья под крышей». Такое, на первый взгляд, необоснованное переплетение взаимосвязей иероглифа связано с особым обычаем, суть которого заключалась в закалывании свиньи после смерти близкого. Поскольку мёртвый человек этого уже сделать не мог, эта обязанность возлагалась на его домашних [7, с. 550]. Можно также привести довольно распространенный пример: иероглиф 安 ‘спокойствие’ состоит из графем 女 ‘женщина’ и 宀 ‘крыша’. Потому что в Китае мужчина считал, что для достижения спокойствия он должен иметь только одну женщину в доме и не должен выпускать её из дома [7, с. 551].

Переход человека от исключительно устной передачи информации до комбинированного устно-письменного варианта без сомнения является одним из самых значимых достижений человечества. Данное достижение позволило перенести миропонимание человека из временного в пространственно-временное,

что в свою очередь, согласно О. М. Готлибу [1, с. 7], являясь во многих случаях единственным способом сохранения человеческой мысли и впоследствии её передачи, становится основополагающим фактором формирования этнокультурного и этносемантического облика мысли.

Иероглиф, как центральное понятие китайской письменности, вызывает большой интерес у исследователей, так как графика китайского языка является синтезом звукового и семантического аспекта знака.

Изначально всё внимание лингвистики было сосредоточено на фонетическом аспекте выражения знака, нивелируя значимость письма.

Тем не менее, впоследствии главенствующая роль в изучении знаков, и иероглифов, в частности, перешла к семантике. Фундаментальной в этом отношении стала работа Сюй Шэня «Шовэнь цзецзы», в которой впервые произведено объединение иероглифических знаков согласно ключам, которые стали не только элементами, отражающими структурное единение знака, но также и объединяющий семантический элемент.

Повторяющиеся элементы в иероглифическом письме предоставили возможность организации иероглифических знаков. Проблема организации иероглифического письма вызывала немало вопросов у синологов, начиная с самого раннего его становления. Поскольку в графике иероглифа фиксируется не только звуковая, но и семантическая форма, ученые разных стран, в первую очередь, пытались «разгадать тайну» знаков, выявляя мотивировочные признаки образования первичных элементов – детерминативов [4, с. 150].

Детерминативы иероглифов китайского языка образуют семантически неоднородную систему единиц, число конститuentов которой в разные периоды эволюции письменности варьировалось от 5 до 540 составляющих [3]. Причиной такого значительного расхождения являются как исторические факторы экстралингвистического характера, так и собственно лингвистические основания, заключающиеся в отсутствии единых подходов выделения или перехода детерминативов из статуса графемы фоноидеографической, идеографической в ключевую знакообразующую смысловую графему детерминатив знака [4, с. 151].

Детерминатив – повторяющийся графический элемент в иероглифическом знаке, имеющий собственное значение, которое транслируется в содержащих детерминатив иероглифах в связи со смысловой связью элементов в иероглифе и образовании в результате единого иероглифического элемента.

Например, детерминатив 女 ‘женщина’, являясь относительно продуктивным детерминативом, образуя иероглифические знаки, в большинстве своём отображает своё исходное значение. Например: 妈 ‘мама’, 好 ‘хорошо’, 安 ‘спокойствие’ и т.д. [7, с. 550] Так, например, согласно одному из проведенных исследований Тань Аошуан, значение русского глагола *жить* по-китайски передается тремя разными глаголами. Это глагол-иероглиф 活 ‘жить’ с детерминативом 氵 ‘вода’ и значением физического существования, глагол-иероглиф 住 ‘жить’ с детерминативом 亻 ‘человек’, семантически связанный с постоянным местонахождением человека, т. е. с некоторым ограниченным пространством, и глагол 过 ‘прожить’ с детерминативом 辶 ‘быстро идти’, имеющий значение ‘прожить’ (ср. идею В. Н. Топорова об «освоении пространства») [6, с. 14].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в большинстве случаев ключ в составе иероглифа проявляет свое значение или же так или иначе связан с тем, что означает тот или иной иероглиф.

Однако в некоторых случаях весьма сложно проследить данную связь, иногда же она может полностью отсутствовать. Это может быть связано с новыми значениями иероглифов, когда они теряют прежний смысл, или с ныне существующими реалиями, с которыми они были связаны.

Для большого количества иероглифических знаков китайского языка в качестве мотивированного компонента выделяются отличные от других языков компоненты, и именно благодаря данным компонентам иероглифов, а именно, ключам представляется возможным этимологический анализ знаков китайского языка.

Объектом анализа в нашей работе выступает детерминатив 日 ‘солнце’. Данный детерминатив является одним из первых иероглифов, который изучался в Китае, и одним из первых китайских заимствований Японии и других стран, куда проникла «китайская грамота». Данный детерминатив относится к разряду пиктограммы, и изначально выглядел как окружность с точкой внутри, повторяя очертания солнечного диска с точкой посередине. В процессе исторических изменений письменности вместо точки появилась горизонтальная черта и более овальная форма, детерминатив принял существующий и используемый на данный момент вид. Как безусловные рисунки воспринимаются такие знаки современной письменности как 木 ‘дерево’, 田 ‘рисовое поле’, 门 ‘двустворчатая дверь’, 山 ‘гора’, 火 ‘огонь’ и другие, подобные им.

Анализ проводился на основании этимологического значения, в котором детерминатив, несмотря на многолетние изменения китайского языка сохраняет мотивированность.

Отбор материала для анализа, представленного в работе, проходил в несколько этапов. Центральным элементом данной работы является детерминатив 日 ‘солнце’, один из 214 детерминативов словаря Канси [5]. Словарь Канси [5] является словарём китайского языка, который выступает в качестве стандартизированного руководства при изучении языковых явлений китайского языка с XVIII века. На первом этапе был произведён отбор единиц с изучаемым детерминативом. На втором этапе осуществлён анализ семантики отобранных единиц. На третьем этапе произведён исследуемые единицы объединены в группы с соответствующим сходным значением. В процессе отбора, анализа и группировки материала в качестве главных источников использованы электронные и бумажные иероглифический и толковые словари, такие как: 查字典 [10], 新华字典 [12], 近现代汉语新词词源词典 [11], а также русскоязычные словари, например, большой китайско-русский и русско-китайский словарь [3].

В результате трёхэтапного анализа, общее количество исследуемых единиц составило 235.

Представленные единицы были проанализированы с точки зрения их значения, на основе схожести семантики, элементы были распределены в определенные семантические группы, общее количество которых составило 29.

Образованные группы включают в себя следующие: 1) обозначения, связанные с положением солнца, его движением (14,6%); 2) обозначения объекта,

испускающего свет (3,9%); 3) обозначения составных частей солнца (3.9%); 4) обозначения солнечного света (6%); 5) характеристики света (16.7%); 6) обозначение тепла, его воздействия (3.4%); 7) негативное воздействие солнечного света (0.4%); 8) обозначение непонятного, неизвестного (9%); 9) обозначение промежутков времени (10.3%); 10) понятия, выражающие нехватку влаги (4.3%); 11) понятия обозначающие украшения (0.9%); 12) обозначения одежды (0.4%); 13) обозначения фамилий и имён собственных (2.6%); 14) наименования пор года (1.7%); 15) обозначения небесного пространства и его характеристик (3.9%); 16) обозначения размера, масштаба (3%); 17) знаки, использующиеся для описания, характеристики человека (3.9%); 18) наименования, использующиеся для обозначения небесных тел (1.3%); 19) обозначения классификаций (); 20) обозначения улучшения (3); 21) обозначение отсутствия чего-либо (0.4%); 22) обозначение людей (0.4%); 23) обозначение абстрактных понятий (1); 24) обозначения тока, электричества (0.4%); 25) обозначение союзов (0.9%); 26) обозначение составной части чего-либо (0.4%); 27) обозначение изолированности (0.4%); 28) обозначение взгляда вдаль (0.4%); 29) обозначение встречи (0.4%).

Исследуемый детерминатив является относительно продуктивным знаком в китайском языке, что связано с культурным аспектом языковой традиции. Так в древнем китайском языке существовало большое количество символов для передачи разнообразных свойств и характеристик солнца. Также понятие солнце занимало центральное место в космологической модели, являясь одной из интерпретации ян, то есть элемента, образующего мир и всё живое.

В процессе исследования была выявлена достаточно обширная область использования изучаемого детерминатива, что связано с относительно продолжительным периодом существования знака, и как следствие тесной взаимосвязью с большим количеством существующих понятий. Подтверждением данного вывода служит количество образуемых денотатом групп, охватывающих самые различные категории от самых этимологически близких к детерминативу, до противоположных и наименее связанных значений.

Примером семантически близких номинаций могут иероглифы, входящие в следующие группы (47,08% от общего количества исследуемых иероглифических знаков): 1) характеристики солнца: 日 ‘светлый, ясный’, 明 ‘яркий’, 晡 ‘предзакатный’, 暑 ‘жаркий’, 晶 ‘блестящий’, 晡 ‘пылающий’ и др.; 2) положение солнца: 早 ‘восход’, 晡 ‘рассвет’, 昏 ‘закат’, 晡 ‘утреннее солнце’, 晡 ‘действие, обозначающее солнце клониться к западу’ и др.; 3) источник света: 晡 ‘свеча’, 晡 ‘солнце’, 晡 ‘солнце, выходящее из облаков’ и др.; 4) солнечный свет: 晡 (свет), 晡 ‘дневной свет’, 晡 ‘солнечный свет’, 晡 ‘свет, блеск’ и др.; 5) части солнца: 晡 ‘солнечные лучи’, 晡 ‘ореол вокруг солнца’, 晡 ‘солнечные лучи’ и др.; 6) тепло, его воздействие: 晡 ‘жаркий’, 晡 ‘греть’, 晡 ‘пылающий’ и др. 7) негативное воздействие солнца: 晡 ‘облучение’.

Рассмотрим взаимосвязь детерминатива с обозначаемым понятием на конкретных примерах:

Иероглиф 早 ‘утро’ на данный момент состоит из двух компонентов 日 ‘солнце’ и 十 ‘десять’. Однако данный иероглиф является следствием видоизменения графики китайского языка на протяжении долгого периода времени. В период воюющих царств иероглиф состоял из детерминатива 日 ‘солнце’ и 棗

‘зизифус настоящий’ впоследствии упрощённый до 枣 ‘зизифус настоящий’. В данном случае второй компонент иероглифа предоставлял звучание иероглифа, прямая связь со значением отсутствовала. В процессе дальнейших исторических изменений письменности компонент 枣 ‘зизифус настоящий’ упростился в компонент 甲 ‘первый’ в стиле малых печатей, и в компонент 十 ‘десять’ в период эпохи Хань и по настоящее время. Обнаруженная закономерность свидетельствует о подверженности изменениям компонентов иероглифа, служащих фонетиком, т.е. частью сообщаемой нам звучание, но не значение. Детерминатив, или же компонент иероглифа, заключающий в себе первоначально заложенный в знак смысл тесно связанный с передаваемым понятием, на протяжении смены эпох и стилей остаётся центральным элементом иероглифа, сохраняющий в себе наследие и культуру Древнего Китая по сей день.

Однако, также среди рассматриваемых иероглифов присутствуют единицы, где изучаемый детерминатив в ходе исторических изменений языка, следовательно, и письменности, исчезает, примером такого явления может служить знак 昇 ‘подниматься’, который присутствует и в современной языковой традиции, однако в упрощённом варианте употребляется как 升 ‘подниматься’. Разбор данного иероглифа выявляет одну из проблем систематизации составляющих китайского языка, иероглифов. Так как, согласно словарю 新华字典, ключ иероглифа 昇 ‘подниматься’ определяется как 日 ‘солнце’, но иероглиф 升 ‘подниматься’, уже имеет в своём составе другой ключ 十 ‘десять’. Таким образом, результатом обнаруженной закономерности может служить различное построение словарей, по принципу поиска иероглифа с входящим в него ключом, а именно необходимость постоянного обновления словарей, по причине как появления новых лексических единиц, так и изменения иероглифической письменности.

Разбор данного иероглифа также свидетельствует о модификации детерминатива в процессе эволюции языковой системы, несмотря на его основополагающее место в передаче значения.

Выявлено также присутствие языковых знаков, которые сохранили набор графем, пронеся исконную графическую форму сквозь многовековой поток изменений языка. Примером может служить иероглиф 是 ‘есть’, первое упоминание которого принадлежит эпохе Шан-Чжоу (XIII–IV вв. до н. э.), т.е. Цзиньвэнь. Рассматриваемый иероглиф не изменил набор графем, составляющий иероглиф, преобразовав только способ начертания.

Таким образом, в процессе обработки и изучения ограниченного количества единиц, можно выявить определенный механизм исторического существования и изменения иероглифов, так в иероглифе значительную роль в передаче смысла играет детерминатив. Однако, несмотря на данный факт детерминатив всё-таки может исчезать в процессе изменений, что, в свою очередь связано с изменением мотивации иероглифа, или же употреблением в другом, отличном от ранее используемого, значении.

Более частым сценарием трансформации иероглифических знаков является изменение фонетической части, или изменение способа начертания, но сохранение основы образующего элемента иероглифа, детерминатива, вместе с фонетической частью. Последний описываемый вариант связан с одним из свойств иероглифического знака согласно О. М. Готлибу – гетерогенность (полиморф-

ность) [1, с. 24]. Под данным термином подразумевается идентичные по набору функций, свойств, а также природе первоэлементы китайской языковой системы – черты являются вместе с тем полиморфными, т. е. различными по своей форме, что позволяет сформировать более устойчивую и подвижную систему. Полиморфность простейших единиц служит основой для полиморфности более сложных единиц.

Кроме того, довольно значительной по входящим в неё элементам (24 элемента или 10%) является группа, обозначающая промежутки времени: 旬 ‘декада’, 昃 ‘длинный день’, 昔 ‘вначале’, 昔 ‘время’, 旧 ‘старый’) и др.

Примером обнаруженной закономерности взаимосвязи значения элементов с детерминативом может выступать наличие детерминатива 日 ‘солнце’ в знаке 是 ‘являться’, который используется для обозначения солнечных часов. Данный иероглиф вдвойне интересен для данной работы, так как вторым его значением является обозначение поры года – лета. Роль солнца также отражена и в иероглифах весна и зима, что подчеркивает важность понятия солнца для обозначения, подбора понятия к сезону, а также взаимоупотребляемость и взаимозависимость таких понятий, как сезон и солнце.

Однако, исключением является знак 秋 ‘осень’, где в качестве детерминатива использованы знаки 禾 ‘злак’ и 火 ‘огонь’, которые на протяжении процесса развития письменности сохранились в составе иероглифа, что, исходя из этимологии, связано с ассоциативным представлением людей о данном сезоне как о периоде сбора урожая. В основе же образования названий других пор года лежит их взаимосвязь с количеством солнечного света, что подразумевает наличие детерминатива солнце в составе иероглифического знака.

Относительно близкую группу к этимологии анализируемого детерминатива составляют также обозначения неба и связанные с ним характеристики: 昊 ‘небо’, 晏 ‘чистый, ясный’, 曠 ‘воздух’, 景 ‘пейзаж’ и др. Следует отметить, что детерминатив 日 ‘солнце’ используется в иероглифической системе китайского языка для обозначения небесных тел 星 ‘звезда, планета’, 昧 ‘звезда’.

Детерминатив 日 ‘солнце’ в китайском языке также нашёл функциональное применение в составе иероглифических знаков, передающих характеристики непонятного, неясного, тёмного, что по своей семантической направленности является антонимичным детерминативу. Данная группа включает в себя следующие элементы: 曠 ‘темнота’, 瞶 ‘мрачный’, 暈 ‘заблуждаться’, 瞽 ‘прийти в смятение’ и др.

Употребляемость детерминатива солнце в иероглифических знаках, используемых для обозначения собственных наименований относительно высока, и составляет 5,83% от рассматриваемых иероглифов. В данную группу входят такие наименования, как 眇 ‘фамилия’, 唱 ‘древнее имя’, 咎 ‘двойственное местоимение мы’, 古国名 ‘древнее название страны’ и др.

Следует также отметить, что детерминатив участвует в образовании обозначений масштаба 曠 ‘большой’, 曠 ‘просторный’, 瞽 ‘всеобщий’, 曠 ‘обширный’.

Анализируемый детерминатив присутствует как в семантической группе с общей семантикой процветания, развития: 昌 ‘процветать’, 晉 ‘продвижение’, 晉 ‘продвигаться’, так и в группе, объединенной семантикой отсутствия чего-либо: 暢 ‘свободно’, 咳 ‘пресный’.

Среди отобранных иероглифов также присутствуют группы, связанные с человеком, его характеристикой: 㒺 ‘мягкий, доброжелательный человек’, 昇 ‘радостный’, 睇 ‘любопытный’, 昵 ‘близкий, дружеский’, 暴 ‘жестокий’, 昃 ‘верный человек’. Немногочисленная группа, связанная с обозначением родства людей: 冑 ‘старший брат’.

Изучаемый детерминатив также используется для обозначения электричества: 睽 ‘электричество’.

Анализируя данные, также обращалось внимание на варианты семантической комбинаторики сложных логограмм. Согласно обработанным данным единиц с изучаемым детерминативом соответствуют все четыре, выделенные О. М. Готлибом варианты семантической комбинаторики сложных логограмм [1, с. 74–75]:

1. Семантическое сложение;
2. Семантическая графика;
3. Семантическая замена;
4. Собственно метафора;

Семантическое сложение представляет собой тип семантической реляции согласно которому значение логограммы достаточно свободно выводится как некая сумма сложения значений ее составляющих через восстановление суждения.

В рамках представленной системы среди выявленных соответствий можно выделить следующие:

- 日 ‘солнце’ + 生 ‘подниматься’ = 昇 ‘восход’;
- 日 ‘солнце’ + 免 ‘поздно’ = 晚 ‘закат, вечер’;
- 日 ‘солнце’ + 出 ‘выходить’ = 出 ‘рассвет’;
- 日 ‘солнце’ + 光 ‘свет’ = 晃 ‘свет, ясный’.

Семантическая графика. Согласно О. М. Готлибу значение логограмм такого типа как бы «рисуются» значениями составляющих их знаков:

Примерами могут служить:

- 日 ‘солнце’ + 生 ‘жизнь’ = 星 ‘звезда’;
- 並 ‘стоять’ + 日 ‘солнце’ = 普 ‘обычный’;
- 日 ‘солнце’ + 京 ‘столица’ = 景 ‘пейзаж’;
- 日 ‘солнце’ + 干 ‘сухой’ = 旱 ‘засуха’.

Семантическая замена. Этот вид реляции, который предполагает замену одного из простых знаков в составе сложной логограммы на другой знак, что приводит к соответствующим изменениям всего полинома в целом.

- 昊 ‘большой’ – 大 ‘большой’;
- 旱 ‘сухой’ – 干 ‘сухой’;
- 曛 ‘солнечный свет’ – 山 ‘гора’.

Собственно метафора. Этот тип комбинаций семантических составляющих в рамках целого требует для выведения его значения восстановления целой цепочки суждений – пресуппозиций.

Примером могут служить такие знаки как:

是 – обозначение солнечных часов в древности, в дальнейшем получил интерпретацию быть являться, существует трактовка такого значения, в связи с нахождением человека под солнцем, что повторяет сам иероглиф;

- 知 ‘стрела’ + 日 ‘солнце’ = 智 ‘ум, мудрость’.

Самыми продуктивными моделями, согласно проведенному анализу являются семантическое сложение, семантическая графика.

Подводя итоги проведенного анализа, наиболее многочисленной группой образуемых детерминативом знаков являются знаки с близким, относительно тождественным детерминативу значением. Также значительную группу по количеству входящих элементов образует антонимичные, относительно детерминатива семантически разнонаправленные элементы.

Анализируя этимологию как детерминатива, так и образованных им элементов, результаты свидетельствуют о том, что семантика значительного количества знаков прозрачна, легко выводима. Примером может служить присутствие детерминатива 日 ‘солнце’ в таком иероглифическом знаке как 明 ‘ясный’. Если подробно рассмотреть семантику, в знаке присутствуют такие графемы как солнце и луна, сам же иероглиф соответствует значению слова ясный, светлый в русской традиции. Выявленная связь иллюстрирует взаимозависимость семантической и графической стороны знака, что обосновывает присутствие изучаемого детерминатива в иероглифе.

Следует отметить, что связь семантики и графики в некоторых знаках, не столь очевидна.

Принимая во внимание материальность китайской идеографической письменности, её знаковый, семиотический характер, что заключается в транслировании существующих понятий посредством иероглифических знаков, в используемой системе языка детерминативы играют смыслообразующую роль с графической точки зрения. Иероглифы являются проекциями конкретного понятия, функционирующего вне системы знаков, на ось подсистемы отображения значений знаков, т.е. на существующий и используемый нами язык, отображающий внесистемные понятия в используемый и понятный нам знаковый алгоритм.

В виду определённой ограниченности графем, ключей, образование китайских иероглифических знаков производится с учётом как графики, так и семантики передаваемого понятия. Сложность выбора дифференциального признака, на основе которого создаются знаки, также прослеживается и в единицах исследуемого детерминатива, так как принцип релевантности семантической роли в процессе выбора дифференциального признака создания знака остается релевантным при любых условиях.

Таким образом, вышеизложенный вывод может подтверждать условность языкового знака, что согласуется с выводами, изложенными в одном из исследований известного Китаеоведа А. М. Карапетьянца: «Синографы условны и размыты во всех отношениях. Но у них есть идеальная графическая фиксация, хотя и в этом отношении есть вариативность и существуют различные стили письма (шрифты). Указанная условность сопоставима с соотношением символов химических элементов со словами или даже с их чтениями. Китайские иероглифические аналоги химических символов адекватны латинским (с их помощью можно записывать формулы) и одновременно являются синографами (т. е. единицами универсального естественного письменного языка), их бытовые реализации совпадают с научными и в отличие от «меди» и «купрума» не различаются. Более того, «химические формулы можно писать универсальными синографами, и в обоих случаях необходимо применять одну и ту же двухбайтовую кодировку» [2, с. 58].

ЛИТЕРАТУРА

1. Готлиб, О. М. Основы грамматики китайской письменности / О. М. Готлиб. – 3-е изд. – М. : Издательский дом ВКН, 2020. – 314 с.
2. Карапетьянц, А. М. Вопросы интерпретации текстов Сюй Шэня, сопряженных с ключами словаря Шовэнь / А. М. Карапетьянц // V Готлибовские чтения: Востоковедение и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона в русле трансдисциплинарной регионологии : материалы междунар. науч.–практ. конф., посвященной 70-летию со дня рождения Олега Марковича Готлиба. Иркутск, 19–21 октября 2021 г. / ФГБОУ ВО «ИГУ» ; ред.: Е. Ф. Серебренникова [и др.]. – Изд-во ИГУ, 2021. – 439 с.
3. Ленина, О. В. Большой китайско-русский и русско-китайский словарь. 450 000 слов, словосочетаний и значений / О. В. Ленина, М. Н. Цили – 1-е изд. – М.: ООО “Дом славянской книги”, 2017. – 960 с.
4. Михалькова, Н. В. Развитие системы детерминативов иероглифических знаков китайского языка: семантический аспект (на материале китайского языка) / Н. В. Михалькова // Семантический потенциал языковых единиц и его реализация : тез. докл. Междунар. науч. конф., Минск, 20–21 окт. 2021 г. – Минск : МГЛУ, 2021. – С. 150–151.
5. Словарь Канси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zdic.net/zd/kx/>. – Дата доступа: 13.12.2023.
6. Тань, Аошуан. Китайская картина мира : Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 232 с.
7. Чурой, А. О. Происхождение и значение китайского иероглифа / А. О. Чурой – // Молодой ученый. – 2015. – № 18 (98). – С. 550–551.
8. Gring, A. D. Eclectic Chinese-Japanese-English dictionary of eight thousand selected Chinese characters / A. D. Gring; – Yokohama : R. Meiklejohn & Co. Printers; Hongkong & Shanghai : Kelly & Walsh, 1884. – 650 p.
9. Wilder, G. D. Analysis of Chinese characters / G. D. Wilder, J. H. Ingram, F. W. Baller ; – Peking : North China Union Language School, 1922. – 376 p.
9. 查字典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.chazidian.com/>. – Дата доступа: 21.12.2022.
10. 近现代汉语新词词源词典 香港中国语文学会统筹世纪出版集团 出版、发行 汉语大词典出版社(上海新华路 200 号)
11. 新华字典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xh.5156edu.com/>. – Дата доступа: 30.11.2022.